HISPANIC INFLUENCES
ON THE WEST VISAYAN FOLK SONG TRADITION
OF THE PHILIPPINES

Vol. I

by

ENRIQUE CANTEL CAINGLET
B.Th. magna cum laude (with high honours)
B.R.E./S.M.
B.S.M. magna cum laude (with high honours)
B.Mus. (composition)
M.Mus. (composition)

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment for the
Degree Doctor of Philosophy in Musicology at
The University of Adelaide
Adelaide, Australia

April 7, 1981
# TABLE OF CONTENTS

## VOLUME I

### LIST OF FIGURES

xiv

### LIST OF ABBREVIATIONS

xvi

### SUMMARY

xvii

### INTRODUCTION

xx

- Aim and Scope
- Related Studies
- Methodology
- Sources

xxi

xxii

### CHAPTER I. GEOGRAPHICAL AND CULTURAL SETTING

1

- Location
- Climate
- Flora
- Fauna
- History
  - Pre-Hispanic Philippines
  - The Spanish Era
  - The American Era
- The People
- Language
- Religion
- The West Visayan Region
- Definitions
- Theoretical Considerations

11

12

13

14

15

16

17

18

19

### CHAPTER II. THE TRANSPPLANTATION OF SPANISH MUSIC CULTURE

22

- The Disseminators
- The Augustinians
- The Jesuits
- The Recollects
- The Secular Clergy and Women's Congregations
- Plainchant and Polyphony
- Folk Songs and Liturgical Music
- Instrumental Tradition
  - Keyboard
  - Strings
  - Winds and Percussions
  - The Orchestra
  - The Rondalla
  - Brass Bands
  - Native Virtuosity
- Folk Songs and Instrumental Repertoire
- Operatic Tradition
- Theatrical Tradition
  - The Auto Sacramental
  - The Cazillo
  - The Cendcule
- The Awit and the Corrido

71
# CHAPTER III. INDIGENOUS TRADITIONS AND THEIR DISPLACEMENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Instrumental Tradition</th>
<th>95</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aerophones</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>Chorgaphones</td>
<td>99</td>
</tr>
<tr>
<td>Membranophones</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>Idiophones</td>
<td>104</td>
</tr>
<tr>
<td>Ensemble Tradition</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>Dance Traditions</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>Vocal Tradition</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>Death-related Songs</td>
<td>117</td>
</tr>
<tr>
<td>Ritual Chants</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>Epics</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>Folk Song Types</td>
<td>123</td>
</tr>
</tbody>
</table>

# CHAPTER IV. ANTECEDENTS OF CONTEMPORARY WEST VISAYAN FOLK SONGS

| The Villancico         | 130|
| The Romance            | 137|
| Love Songs and Serenades | 141|
| The Kumpitang         | 144|
| The Kandianan         | 147|
| Religious Music Outside the Church | 154|
| Passion Chants from Spain | 158|
| Dance-Derived Songs   | 159|
| The Nineteenth-Century balitao | 159|
| The First Filipino Folk Song Published in Spain | 161|
| Other Folk Genres     | 163|

# CHAPTER V. FOLK SONG PRESERVATION AND DISPERSION

| The Magdana Collection | 165|
| The Romualdez Series  | 166|
| Lesser-Known Publications | 168|
| Unnotated Publications | 170|
| Urban Sources          | 170|
| Rural Sources          | 173|
| Unpublished Studies and Collections | 175|
| The Recording Industry and the Media | 177|
| Dispersion             | 180|
| Musical and Textual Changes | 181|

# CHAPTER VI. FOLK SONG CLASSIFICATION

| Love Songs | 186|
| Songs for Serenading (Harana) | 187|
| The Balitao | 169|
| The Ballad (Comeso) | 190|
| Patriotic Songs | 192|
Songs of Pride and Prejudice  
Nature Songs  
Songs of the Sea  
Humorous Songs  
Work Songs  
Children's Songs  
Festive Songs  
Song of the Betrothed Woman  
Songs in Honour Of Parents  
Lullabies  
Orphan Songs  
Funeral Music  
Songs for Wakes (Belasyon)  
Death Anniversary Songs (Hunogk Lalac)  
Passion Chants (Pasyon)  
May Flower Festival Songs (Flores de Mayo)  
Fiesta Processional Hymns  
Nativity Songs (Pis-igon)  

CHAPTER VII. MELODIC ASPECTS

| Key | 217 |
| Scale | 218 |
| Beginning Note | 219 |
| Ending Note | 220 |
| Range | 221 |
| Tessitura | 222 |
| Leaps and Melodic Intervals | 223 |
| Melodic Contour | 224 |
| Vocal Style | 225 |
| Lyricism | 226 |
| The "Deep Song" of Andalucía | 227 |
| Ethnic Melodies | 228 |

CHAPTER VIII. METRE AND RHYTHM

| Metre | 249 |
| Tempo | 250 |
| Rhythm Patterns | 251 |
| Rambana and Tanga | 252 |
| The Philippine Danza | 253 |
| Polka | 254 |
| The Pandango | 255 |
| The Jota | 256 |
| The Noonero | 257 |
| The Valse | 258 |
| The Malitao | 259 |
| Non-Dance Rhythms | 260 |
| Ethnic Rhythms | 261 |

CHAPTER IX. HARMONIC IMPLICATIONS

| Role of the Guitar | 283 |
| Harmonic Colour | 284 |
| Cadence | 285 |
| Part-Singing | 286 |
| Harmonic Treatment in Serious Music | 287 |
| Ethnic Music and Western Harmony | 288 |
CHAPTER X. FORM

One-Part Song 297
Binary Form 298
Ternary Form 300
Comparison with Spanish Folk Forms 302
Formal Aspects of Indigenous Music 304

CHAPTER XI. TEXTUAL ANALYSIS 309

Scansion 309
Stress in the Ilongo Language 311
Poetic Metre 314
Rhyme Scheme 315
Poetic Devices 316
Spanish Loan Words 320
Interchangeable Alphabets 323
The Agglutinates 324
Aspects of Philippine Geography, History, and Culture 325
Texts of Ethnic Songs 328

CONCLUSION 332

APPENDIX A. MAPS, MANUSCRIPTS, ILLUSTRATIONS 341

BIBLIOGRAPHY 411

VOLUME II

APPENDIX B

FIfty SELECTED SONGS
WITH MUSICAL AND TEXTUAL ANALYSIS
SUMMARY

The four-century hispanization of the Philippines was only part of the overall drive for Spanish political and religious hegemony under the Hapsburg and Bourbon dynasties of Spain that brought together Western Europe, Latin America, and Southwestern United States under one flag. Though thwarted in their bid for England, Brasil, and the Far East by both the English and Portuguese forces respectively, the reigning sovereigns in Madrid were not deterred, however, from probing other isolated parts of the world such as the Philippines. Men, fired by ambition, power, religious zeal, and sheer adventure, came to the colony to establish Spanish sovereignty, a logical aftermath of which was the subsequent imposition of the Spanish way of life.

An obvious manifestation of this transplanted culture in the Philippines is in the realm of music, with the folk song tradition of the West Visayan region being one of the many types. Its basic framework is Western European with a definite Spanish touch in specific areas; a style which is indicative of the amalgamation of varied music cultures in Spain itself.

While it is impossible to pinpoint just which is German, Italian, French, English, or Flemish from these various traditions which the Spaniards had refashioned themselves long before these were introduced in the Philippines, a considerable portion of these that spawned the folk songs of West Visayas could be precisely labelled as Spanish.
This includes paraliturgical music that is performed during gaudy street processions, Marian songs and songs for other saints during patronal fiestas, melismatic passion chants done during Holy Week, and nativity songs which choirs and soloists re-enact from house to house during the Yule season. The dominance of the guitar in both solo and accompaniment roles; the repertoire of the rondalla, an ensemble of plectrum instruments; the use of folk songs and folk dances on the zarzuela stage; the perpetuation of the serenading tradition (baraña); the obsessive employment of the rhythms of Spanish dances such as the jota, the fandango and the bolero; the heavy reliance on the verse structure of the Spanish copla; presence of Spanish loan terms; and consistent references to Catholic dogma and practice that is essential to Spanish Catholicism—all these could not have originated elsewhere but in Spain alone.

The concept of key and diatonic scales; use of isorhythm involving simple duple, triple, and quadruple metres; the employment of a harmonic vocabulary that relies solely on simple triadic progressions; the dominance of the sixteen-bar phrase structure in one-part, binary, and ternary musical forms, are vocal idioms which Spain and the rest of Western Europe share together. These were all disseminated en masse by the Spaniards to their respective colonies in the New World and in the Philippines where they were innovatively retouched by the natives to conform to their wishes and preferences.
In West Visayan folk song tradition this remodelling of an incoming European culture has led to the evolution of a vocal repertoire that manifests the following characteristics: soaring melodic lines that hardly go below an octave; a bias for the harmonic minor scale; a decided preference for plaintive tunes that are often associated with the death theme; the common use of the secondary dominant seventh chord in the second or fourth line of the quatrains; the habitual usage of the danza pattern based on the habanera and the tango dance; and the ultimate rejection of the compound metre. To add a touch of native colour to the style, varied national and regional customs, traditions, and facets of local history have been incorporated into the song texts that employ some Spanish words in their original or corrupted versions.

An exact opposite of this acculturated Hispanic folk song style is the indigenous vocal tradition of the pagan and Islamic Filipinos who constitute ten per cent of the national population. Their ethnic Southeast Asian songs have no place for Western harmonic practice; and their non-Western scales, rhythm patterns, and verse forms that are shared with neighbouring Asian nations, exhibit the freedom and spontaneity of their pre-Hispanic way of life which Spain had failed to uproot.